

GLOSSARY OF ENGLISH/FRENCH LEGAL TERMS

GLOSSAIRE DES TERMES JURIDIQUES FRANCAIS/ANGLAIS



Published by International Bridges to Justice in cooperation with the Burundi Bar Association, the Kigali Bar Association, and the East Africa Law Society with the support of the International Bar Association.
Publié par International Bridges to Justice en partenariat avec l'Ordre des Avocats du Burundi, l'Ordre des Avocats de Kigali et l'East Africa Law Society et avec le soutien de l'International Bar Association.

International Bridges to Justice (IBJ)

International Bridges to Justice (<http://www.ibj.org>) was founded in 2000 as the collaborative result of interested lawyers, academics and business leaders. It is a non-governmental, apolitical and independent non-profit organization based in Geneva, Switzerland. In recognition of the fundamental principles of the Universal Declaration of Human Rights, IBJ is dedicated to protecting the basic legal rights of ordinary citizens in developing countries. Specifically, IBJ works to guarantee all citizens the right to competent legal representation, the right to be protected from cruel and unusual punishment, and the right to a fair trial. Since the year 2000, IBJ has promoted access to legal counsel through intensive professional training programs and legal rights awareness campaigns targeting thousands of beneficiaries in China, Cambodia, India, Burundi, Rwanda and Zimbabwe.

IBJ Legal Training Resource Center

The objective of the IBJ Legal Training Resource Center (<http://elearning.ibj.org/>) is to increase public defender capacity worldwide through the creation of on-demand web-based eLearning courses that will give lawyers the crucial skills necessary to represent defendants in the criminal justice system. The eLearning courses present defenders with multimedia training courses on the basic tenets of criminal defense, focusing on skills applicable worldwide that teach lawyers how to protect their clients' rights. The most effective and universal moments of IBJ's physical trainings are captured through online video, narrated slideshows, and other multimedia tools. The platform also includes a series of short exams where trainees can demonstrate their mastery of the content. The curriculum provides relevant training on domestic laws relating to the criminal procedure in target countries, enabling defenders to understand the implications their domestic statutes have for the practice of criminal law.

IBJ Criminal Defense Wiki

The Criminal Defense Wiki (<http://defensewiki.ibj.org>) is an IBJ project that leverages the goodwill of law students, professors, and experienced criminal defense practitioners from around the globe to create the Internet's best resource for criminal defense lawyers around the world. The site is based on the same software as Wikipedia, offering the possibility of collaborative writing and consensus building between cultures and criminal justice systems. The site currently offers over 500 individual pages of legal content in English and in French including online versions of IBJ's Criminal Defense Manual for Burundi, Rwanda and Zimbabwe. The comparative approach to criminal justice has been welcomed by IBJ Fellows who may easily study how other countries approach universal problems in criminal justice. More than 6000 individuals from 141 countries have visited the Criminal Defense Wiki since it was launched in March 2010.

International Bridges to Justice (IBJ)

"International Bridges to Justice" (<http://www.ibj.org>) a été fondée en 2000 par le résultat de la coopération d'avocats, de professeurs et de représentants du monde du business. C'est une organisation indépendante, non-gouvernementale et à but non-lucratif basée à Genève en Suisse. En reconnaissance des principes fondamentaux de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, IBJ se donne pour mission de garantir les droits élémentaires des personnes accusées dans les pays en développement. En particulier, IBJ travaille à garantir à tous les citoyens le droit à la représentation légale par une personne qualifiée, le droit d'être protégé contre la torture et le droit à un procès équitable. Depuis l'année 2000, IBJ soutient l'accès à la représentation légale par le biais de programmes de formation et de campagnes de sensibilisation aux droits en matière pénale qui ont atteint des milliers de bénéficiaires en Chine, au Cambodge, en Inde, au Burundi, au Rwanda et au Zimbabwe.

IBJ Legal Training Resource Center

L'objectif de l'IBJ Legal Training Resource Center (<http://elearning.ibj.org/>) est de renforcer les capacités des avocats du monde entier par le biais du développement de modules de formation en ligne qui permettent aux avocats d'acquérir les qualifications nécessaires à la représentation des personnes accusées d'un crime dans le système de justice pénale. La plateforme en ligne présente aux avocats des cours de formation multimédias qui couvrent les éléments essentiels de la défense pénale, avec un accent particulier sur les compétences applicables dans le monde entier qui aident les avocats à protéger les droits de leurs clients. Les moments les plus significatifs et universels des séminaires de formation physiques sont capturés par vidéo en ligne, diapositives et autres outils multimédias. La plateforme inclut aussi des séries de courts examens que les participants peuvent passer pour tester leur maîtrise du contenu des cours. Le curriculum fournit des cours de formation sur les lois nationales qui portent sur la procédure pénale dans les pays en question, permettant aux avocats de comprendre les implications que de telles lois ont sur leur pratique pénale.

IBJ Criminal Defense Wiki

Criminal Defense Wiki (<http://defensewiki.ibj.org>) est un projet d'IBJ qui tire profit de la bonne volonté d'étudiants de droit, de professeurs et de praticiens du droit expérimentés du monde entier afin de créer la meilleure ressource internet pour les avocats de défense pénale du monde entier. Le site internet fonctionne sur la même base que Wikipedia, offrant ainsi la possibilité aux différents participants de coopérer pour écrire des articles et de créer un consensus entre les différentes cultures et systèmes de justice pénale. Le site offre actuellement plus de 500 pages individuelles de contenu juridique en Français et en Anglais dont notamment les versions électroniques des manuels de défense pénale du Burundi, du Rwanda et du Zimbabwe. L'approche comparative aux systèmes de justice pénale a été acclamée par les Fellows d'IBJ qui peuvent ainsi aisément étudier comment les autres pays abordent les questions universelles de la justice pénale. Plus de 6000 individus de 141 pays ont visité Criminal Defense Wiki depuis que le site a été lancé en Mars 2010.

Copyright © 2010 International Bridges to Justice

English/ French

A	
Abandoned	Abandonné
Abduct (V)	Enlever
Abetment	Encouragement
Abettor	Instigateur
Abrogate (V)	Révoquer
Abscond (V)	Se soustraire à la justice
Abuse	Violence/mauvais traitement/abus
Abused	Maltraité/qui a subi des sévices sexuels
Accessory	Complice
Accessory after the fact	Aide après le délit/receleur
Accessory before the fact	Complice par instigation
Accessory during the fact	Complice par abstention
Accomplice	Complice/ co-auteur
Accuse (V)	Accuser
Accused	Accusé/prévenu
Acquit (V)	Acquitter
Acquittal	Acquitté
Acting in concert	Agir de concert
Action	Action
Addict	Toxicomane
Adjournment	Ajournement
Adjudicate (V)	Juger
Adjudication	Jugement
Admission	Entrée
Adversary system	Procédure accusatoire
Affiant	Celui qui dépose une attestation écrite/ celui qui prête un serment écrit
Affidavit	Attestation
Affinity crime	Fraude par affinité/crime d'abus de ses propres compatriotes
Affirmed	Affirmé
Aftercare service	Service post-cure
Aggravating circumstances	Circonstances aggravantes
Aid and bet (V)	Assister et soutenir
Attorney general	Ministère public
Attorney	Avocat
Autopsy	Autopsie
B	
Bail	Caution
Bail Reform Act (BRA)	Loi portant réforme du droit de caution
Bank fraud	Fraude bancaire
Bankruptcy	Banqueroute/ faillite
Bank secrecy	Secret bancaire
Bar association, Law society	Ordre des avocats/Barreau
Battery, to beat up (V)	Coups et blessures, porter des coups et blessures
Bias	Préjugés
Battery	Coups et blessures
Begging	Mendicité
Bench	Magistrature assise
Bench warrant	Mandat d'arrêt
Blood	Sang
Bodily injury	Lésion corporelle
Brady material (DC)	Preuve disculpante
Breach	Infraction
Breathalyzer	Alcoométrie
Bribe	Pot de vin
Bribe (V)	Corrompre
Brief	Affaire/dossier
Bring to justice (V)	Traduire en justice
Bribery	Corruption
Burden of proof	Charge de la preuve
Burglary	Vol
C	
Calendar	Calendrier
Calumny	Calomnie
Canvas (V) (DC)	Questionner sur les lieux du crime
Canvass (V)	Solliciter
Capital punishment	Peine capitale
Carrying a Pistol Without a License (CPWL)	Port d'une arme sans permis
Carrying a Dangerous Weapon (CDW)	Port d'une arme dangereuse
Case	Affaire
Case file	Dossier
Case-law	Jurisprudence
Cause of action	Raison d'entamer une action civile

Certificate of readiness	Certificat de mise en état
Certified copy	Copie certifiée
Certify (V)	Certifier
Challenge	Récusation
Change of venue	Renvoi à un autre tribunal pour incompétence
Charge	Chef d'accusation/ d'inculpation
Chattel	Bien personnel/mobilier
Check (the accuracy of sthg.)	Vérifier (la véracité d'une information)
Chief judge	Président du tribunal
Child abuse	Séviçes à l'encontre d'un mineur
Circumstantial evidence	Présomption
Civil action for damages	Action civile en dommages et intérêts
Civil law	Droit civil
Civil majority	Majorité civile
Civil protection	Séparation par autorité judiciaire
Circumstances (of a case)	Circonstances des faits
Circumstantial evidence	Preuve circonstancielle
Clerk	Greffier
Clerk's minutes	Rapport du greffier
Close supervision	Surveillance étroite
Coerce	Contraindre à/forcer à
Commission rogatory	Commission rogatoire
Commitment	Incarcération
Common law	Droit commun
Commute a sentence (V)	Commuer une peine
Compensation	Indemnisation/dommages et intérêts
Compensatory damages	Dommages-intérêts compensatoires
Complainant	Plaignant
Complaint	Plainte
Computer crime	Délit informatique
Conclusive proof	Preuve péremptoire
Condemnation	Condamnation
Conditional release	Libération conditionnelle
Conditional sentence	Sursis probatoire
Confess (V)	Confesser
Confession	Aveu
Confinement	Détention
Confiscate (V)	Confisquer
Consanguinity	Consanguinité
Conservator	Curateur
Conspiracy	Association de malfaiteurs
Contempt of court	Outrage à magistrat
Contract	Contrat
Convicted	Condamné
Conviction	Condamnation
Corroborate	Corroborer
Corroborating evidence	Preuve corroborante
Counsel	Conseil/avocat de la défense
Count	Chef d'accusation
Counterfeit, falsify (V)	Contrefaire/falsifier
Countering evidence	Preuve contraire
Court	Tribunal (jurisdiction de premier degré), Cour (jurisdiction d'ordre supérieur)
Court appearance	Comparution devant le tribunal
Court procedure	Procédure judiciaire
Court order	Ordonnance du tribunal
Court records	Archives judiciaires/pièces de procédure/dossier de la Cour
Courtroom	Chambre d'un tribunal/salle d'audience
Crime	Infraction/délit/crime
Criminal (adj.)	Criminel
Criminal (n.)	Crime
Criminal charge	Accusation criminelle
Criminal law	Droit pénal
Criminal liability	Responsabilité pénale
Criminal offence	Infraction
Criminal procedure law	Droit de procédure pénale
Criminal proceeding	Instance criminelle/poursuite criminelle/procédure criminelle
Criminal record	Casier judiciaire
Criminal responsibility	Responsabilité pénale
Criminate (V)	Incriminer
Criminating question	Question incriminante
Cross -claim	Demande entre défendeurs
Cross-examination	Contre-interrogatoire
Cross-examine (V)	Contre-interroger
Culpable cause	Cause blâmable

Culpable intent	Intention blâmable
Cumulative evidence	Preuve cumulative
Custodial arrest	Arrestation provisoire
Custodial interrogation	Interrogatoire
Custodial sentence	Peine privative de liberté
Custodian	Gardien, gardienne
D	
Damage	Dommage, préjudice
Damage for detention	Dommages-intérêts pour retards
Damnify (V)	Léser/porter préjudice à quelqu'un
Death certificate	Acte de décès
Death-bed declaration	Déclaration de mourant
Death penalty	Peine de mort
Decease	Décès
Deceased person	Défunt(e)
Deceit	Dol
Decision appealed from	Décision frappée d'appel
Decisive evidence	Preuve décisive
Declarant	Déclarant
Declaration against interest	Déclaration contre intérêt
Declaration against penal interest	Déclaration contre intérêt pénal
Declaration of intent	Exposé des motifs
Declaration of intention	Déclaration d'intention
Declaratory evidence	Preuve par déclaration solennelle
Declaratory judgment	Jugement déclaratoire
Decree	Ordonnance
Defamatory words	Propos diffamatoires
Default	Défaut
Default of appearance	Défaut de comparaître
Default of pleadings	Défaut de plaider
Defeat a proceeding (V)	Annuler/invalidier une instance
Defect	Faire défaut
Defend (V), defense	Défendre, défense
Defendant	Défenseur/accusé/prévenu
Defender	Avocat de défense pénale
Defense	Défense
Defraud (V)	Frauder
Defy	Refus d'exécuter
Delay	Retard
Deliberation	Délibération
Delinquency	Délinquance
Dependant	Personne à charge
Deponents	Déposant
Deportation	Expulsion
Deposition	Déposition
Deprivation of liberty	Privation de liberté
Destroying Property (DP)	Aliénation de la propriété
Detain (V), detention	Emprisonner, la détention
Detainee	Détenu
Detention pending trial	Détention provisoire/détention préventive
Deviant behavior	Comportement déviant
Differ (V)	Différer
Direct examination	Interrogatoire principal
Discharge an order (V)	Annuler une ordonnance
Disclaim all liability	Décliner toute responsabilité
Disclose a document (V)	Divulger un document
Disclosure	Divulgation
Discontinue (V)	Interrompre
Discovery	Communication préalable/interrogatoire préalable
Discovery of documents	Communication de documents
Disculpate (V)	Disculper
Disculpation	Disculpation
Disculpatory evidence	Preuve disculpatoire
Dismiss a claim (V)	Rejeter une demande
Dismiss a proceeding (V)	Rejeter une procédure/rejeter une instance/annuler une poursuite
Dismissal/nonsuit	Congédiement/non-lieu
Dispell a presumption (V)	Réfuter une présomption
Dispose (V)	Disposer
Disposition	Disposition
Disposition without trial	Conclusion sans procès
Disputable presumption	Présomption réfutable
Dispute (V)	Contester
Disseise (V)	Dessaisir
Docket	Registre

Domestic violence	Violence familiale
DNA	ADN
Double jeopardy rule	Autorité de la chose jugée
Drugs/narcotics	Drogue/stupéfiants
Drug abuse	Abus de drogue
Drug addict	Toxicomane
Drug dealing/trafficking	Vente de drogues/trafic de drogues
Drunkenness	Ivresse
E	
Ear witness	Témoignage auriculaire
Eject (V)	Expulser
Ejection	Expulsion
Element of proof	Élément de preuve
Embezzlement (Embez.)	Abus de confiance
Emotional distress	Trouble émotif
Emotional neglect	Abandon affectif
Enact (V)	Edicter
Enactment	Ediction
Encroachment	Empiètement
Endorse (V)	Endosser
Enforce a judgment	Faire appliquer un jugement
Enforcement	Mise en vigueur/ exécution
Enjoyment as of right	Jouissance comme de droit
Enrol (V)	Inscrire
Entrust (a representative) (V)	Mandater/confier à quelqu'un
Estop (V)	Préclure
Estoppel	Préclusion/fin de non-recevoir
Ethic	Ethique
Evidence	Preuve
Evict (V)	Evincer
Eviction, warrant of	Mandat d'éviction
Examine, inspect (V)	Examiner/ enquêter/inspecter
Execute (V)	Accomplir
Executive force	Force exécutoire
Exonerate (V)	Disculper
Expiry	Echéance
Extort a confession through torture (V)	Extorquer une confession par la torture
Execution, judgement	Exécution forcée
Exhibit	Pièce à conviction
Explanatory evidence	Preuve exégétique/explicative
Expunge (V)	Effacer
Eye-witness	Témoignage oculaire
F	
Facts	Les faits
Fact-finding process	Instruction de la cause
Fair trial	Procès/instruction équitable/impartial
Fate	Sort
False allegation	Fausse allégation
False arrest	Arrestation illicite
False declaration	Fausse déclaration
False evidence	Faux témoignage
False imprisonment	Séquestration
False Pretenses	Simulacre
False witness	Faux témoin
Falsify (V)	Falsifier
Fault	Faute
Fault by omission	Faute par omission
Fault liability	Responsabilité pour faute
Favorable witness	Témoignage favorable
Fear of prejudice	Crainte de préjudice
Fee	Honoraires
Fees paid to the clerk	Droits de greffe
Felony	Crime
Fetal injury	Dommage/préjudice corporel au foetus
Field test	Analyse préliminaire
Financial penalty	Amende
File (V)	Déposer (un document)
Final judgment	Jugement définitif
Financial assistance	Aide financière
Find guilty (V)	Déclarer coupable
Find non-guilty (V)	Déclarer non-coupable
Finding	Invention/conclusion
Finding of fact	Conclusion de fait

Fine	Contravention/amende
Firm	Cabinet (d'avocats)
First Degree Burglary (BI)	Vol du premier degré
First Degree Murder (MI)	Homicide du premier degré
First Degree Murder While Armed (MIWA)	Homicide du premier degré à l'aide d'une arme
First-hand evidence	Preuve originale/première
First-hand hearsay	Ouï-dire simple
Fixed charge	Charge fixe
Forbear (V)	S'abstenir
Forbearance	Abstention
Force majeure	Force majeure
Foreclosure	Forclusion
Foreman	Président du jury
Forensic expert	Expert légiste/médecin légiste
Forfeit (V)	Perdre/se voir confisquer quelque chose
Forfeiture	Déchéance d'un droit/ confiscation d'un bien
Forgery	Contrefaçon
Forgery and Uttering (F&U)	Faux et usage de faux
Foreseeable	Prévisible
Formal proof	Preuve formelle
Fraud/swindle	Fraude/escroquerie
Frivolous pleading	Plaidoirie frivole
Fugitive	Fugitif
G	
Gaming house	Maison de jeux
Gang	Bande organisée
Gang rape	Viol collectif
Gang robbery	Vol en bande organisée
Gap	Lacune
Garnish (V)	Confisquer/saisir-arrêter
General counsel	Avocat-conseil principal
General release	Remise générale
Give evidence under oath (V)	Témoigner sous serment
Go in mitigation of the damage (V)	Concourir à l'atténuation des dommages
Good	Bien
Good behavior	Bonne conduite
Good faith	Bonne foi
Grand jury	Jury d'accusation
Grand Larceny (GL)	Important vol simple
Grievance procedures	Procédure d'examen des plaintes
Ground of appeal	Motif d'appel
Ground of defense	Moyen de défense
Guardian ad litem	Tuteur d'instance
Guilt	Culpabilité
Guilty	Coupable
Guilty plea	Plaidoyer de culpabilité
H	
Habeas corpus	Habeas corpus (Loi sur la liberté fondamentale de ne pas être emprisonné sans jugement)
Half-way house	Centre de réinsertion
Hand and seal	Signature et sceau
Hand down (V)	Dictier une décision
Hardship	Privation
Harsh language	Violence verbale
Hate-crime	Crime haineux
Have authority to act (V)	Être habilité à agir
Have carriage of a proceeding (V)	Être chargé de la conduite d'une instance
Hear a case (V)	Entendre/juger une affaire
Hearing	Audience
Hearsay	Ouï-dire
Helplessness	Vulnérabilité
Hire (an attorney) (V)	Engager les services d'un avocat
Homeless	Sans-abris
Homicide	Homicide
Hostage	Otage
Hostile witness	Témoign hostile
House arrest	Résidence surveillée
I	
Illegal	Illégal
Illegal detention	Détention illégale
Illegal search	Fouille illégale
Illegality defense	Moyen de défense d'illégalité
Immaterial evidence	Preuve non substantielle

Imminent injury	Dommage/préjudice imminent
Immunity	Immunité
Impeach (V)	Accuser
Implicate (V)	Impliquer
Implied confession	Confession implicite
Imprisonment	Emprisonnement
Impugn (V)	Attaquer
Inadmissibility	Inadmissibilité
Inadvertent harm	Dommage/préjudice causé par inadvertance
Incest	Inceste
Incompetence	Incompétence/inhabilité/incapacité
Incompetent evidence	Preuve irrecevable
Incompetent to give evidence	Inhabile à témoigner
Inconclusive presumption	Présomption réfutable
Inconsistent allegations	Allégations contradictoires/incompatibles
Incriminate (V)	Incriminer
Incriminating document	Document incriminant
Incrimination	Incrimination
Inculpate (V)	Inculper
Inculpatory statement	Déclaration inculpatoire
Indecent exposure	Exhibition indécente
Indemnify and hold harmless (V)	Garantir et dégager de toute responsabilité
Independent (adjudication)	Indépendant (jugement)
Indictable offense	Infraction punissable par mise en accusation
Indictment	Inculpation
Indigent	Insolvable/indigent
Indorse (V)	Endosser
Indorsement	Endossement
Inducement	Instigation/incitation à un délit
Inevitable accident defense	Défense de l'accident inévitable
Inferential evidence	Preuve par inférence
Infliction of mental suffering	Infliction de souffrances morales
Infringement of rights	Violation des droits
Infringement	Infraction
Inmate	Détenu
Inordinate delay	Retard excessif
Innocent	Innocent
Innocent trespass	Intrusion non consciente
Inquisitorial system	Système inquisitoire
Insane person	Aliéné/personne atteinte d'altération des facultés mentales
Insanity	Démence
Insider trading	Délit d'initié
Instigator	Instigateur
Institute legal proceedings (V)	Engager des poursuites pénales
Institutionalization	Placement en institution
Instructed verdict	Verdict imposé
Instruction	Directive/instruction
Intentional defamation	Diffamation intentionnelle
Interim proceedings	Procédure provisoire
Intermeddle (V)	S'immiscer
Interpreter	Interprète
Interrogate (V)	Interroger
Interrogation	Interrogatoire
Intimidation	Intimidation
Introduce evidence (V)	Produire/présenter une preuve
Intruder	Intrus
Invalidity	Invalidité
Investigation	Enquête/investigation
Investitive fact	Fait générateur de droit
Involuntary confession	Confession non volontaire
Involuntary manslaughter	Homicide involontaire
Irregularity	Irrégularité
Irrelevance	Non-pertinence
Irreparable injury	Dommage/préjudice irréparable
Issue a warrant	Décerner un mandat
J	
Jail	Prison/maison d'arrêt
Joint trespass	Atteinte directe conjointe
Joint wrongdoer	Transgresseur conjoint
Joyriding	Vol d'utilisation
Judge	Juge
Judgment obtained by confession	Jugement par acquiescement
Judgment of acquittal	Acquittement
Judgment of non-suit	Jugement de non-lieu

Judicature	Organisation judiciaire
Judicial legislation	Droit prétorien
Judicial review	Contrôle judiciaire
Judiciary	Magistrature
Juridical fact	Fait juridique
Jurisdiction	Jurisdiction
Juror	Juré
Jury	Jury
Justice operator	Magistrat
Justiciable issue	Question justiciable
Juvenile	Mineur
Juvenile delinquency	Délinquance juvénile
Juvenile offender	Délinquant juvénile
K	
Key witness	Témoin-clé
Kidnapping	Kidnapping/enlèvement
Knowingly	Sciemment/en connaissance de cause
L	
Labeling process	Qualification pénale
Laches	Délai préjudiciable
Lack of lawful age	Défaut d'âge légal
Landlord	Propriétaire
Lapse	Extinction d'un droit
Larceny	Vol simple
Launder (V)	Blanchir
Law	Loi/Droit
Law clerk	Greffier
Lawsuit	Poursuite judiciaire
Lawyer	Avocat
Lay a foundation (V)	Expliquer son argument
Leading question	Question insidieuse
Legal aid	Aide juridictionnelle/aide légale/assistance légale
Legal assistance	Assistance judiciaire
Legal assignee	Cessionnaire légal
Legal assignment	Cession égale
Legal authority defense	Défense de pouvoir légitime
Legal burden	Charge ultime
Legal cause	Cause de droit
Legal charge	Charge en common law
Legal costs	Frais de justice
Legal duress	Contrainte en common law
Legal duty	Obligation juridique
Legal fees	Honoraires d'avocat
Legal malpractice	Faute professionnelle de l'avocat
Legal obligation	Obligation juridique
Legal principle	Principe légal
Legal profession	Profession d'avocat/profession juridique
Legal remedy	Recours de common law
Legal representative	Représentant légal
Legal title	Titre juridique/titre valable en droit
Legally relevant	Juridiquement pertinent
Legally sufficient evidence	Preuve suffisante en droit
Legal seisin	Saisine en common law
Lethal	Mortel
Letters rogatory	Lettre rogatoire
Life term/life imprisonment	Réclusion à perpétuité
Limitation period (for prosecution of crime)	Prescription judiciaire
Line-up	Défilé d'identification
Litigation	Procès/litige
Litigation paralegal	Adjoint parajuridique au contentieux
Litigant	Plaigneur
Loan	Emprunt
Lodge an appeal (V)	Interjeter appel
Loophole	Vide juridique
Loss occurring in the normal course of things	Perte survenant dans le cours normal des choses
M	
Maim (V)	Mutiler
Maintenance	Soutien abusif (d'une poursuite)
Maintain a suit (V)	Soutenir abusivement une poursuite
Major breach	Violation majeure
Malfeasance	Malfaisance
Malice	Malveillance

Malice arrest	Arrestation malveillante
Malicious prosecution	Poursuite malveillante
Malpractice	Faute professionnelle
Mandatory order	Ordonnance mandatoire
Manner of proof	Mode de preuve
Manslaughter	Homicide involontaire
Manual signature	Signature manuscrite
Manufactured evidence	Preuve fabriquée
Marital status	Situation matrimoniale
Marshal	Police du tribunal
Material witness	Témoin-clé
Matter of fact	Question de fait
Mayhem and Malicious Disfigurement (Mayhem)	Vice caché
Means of proof	Moyen de preuve
Measure damages (V)	Mesurer la valeur des dommages-intérêts
Mediate testimony	Preuve secondaire
Mediation	Médiation
Medical battery	Agression médicale
Medical examination	Examen médical
Medical examiner	Médecin légiste
Medical expert	Expert médical
Medical malpractice	Faute médicale
Medical negligence	Négligence médicale
Medical practitioner	Médecin
Medical privilege	Secret médical/privilegé du secret médical
Mental anguish	Souffrance mentale
Mental competence	Capacité mentale
Mental disability	Incapacité mentale
Mental distress	Souffrance mentale
Mental illness	Maladie mentale
Mental shock	Choc psychologique
Mentally incompetent person	Personne atteinte d'incapacité mentale
Mercy	Clémence
Minister of Justice	Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Ministry of Justice	Ministère de la Justice
Minor child	Enfant mineur
Minor offence/petty offence	Infraction/délit mineur
Minor trespass	Atteinte directe sans gravité
Misappropriation	Détournement
Miscarriage of justice	Déni de justice/erreur de droit
Misconduct	Inconduite
Misdemeanor	Délit
Misrepresent (V)	Présenter (un fait ou une chose) de manière inexacte
Misstatement	Déclaration inexacte
Mistrial	Annulation du jugement
Misuse	Mauvais usage
Mitigate (V)	Plaider les circonstances atténuantes
Mitigation	Atténuation des peines
Moral coercion	Violence morale
Moral obligation	Obligation morale
Motion	Requête
Motive	Motif
Murder	Meurtre
Mutual consent	Consentement mutuel
N	
Narcotic drug	Stupéfiant
Narrative evidence	Témoignage narratif
Natural person	Personne physique
Negative proof	Preuve négative
Neglect	Abandon de famille
Neglected	Abandonné/maltraité
Negligence	Négligence/conduite négligente
Negligent crimes	Crimes involontaires
Negligent injury	Domage/préjudice par négligence
Newly-discovered evidence	Preuve nouvellement découverte
Non-compensable injury	Domage/préjudice non indemnisable
Non-expert opinion	Opinion de profane
Non-governmental	Non-gouvernemental
Non-governmental organization	Organisation Non-Gouvernementale (ONG)
Non-profit	A but non lucratif
Non-profit organization	Organisation à but non lucratif
Non-suit	Non-lieu
Non-verbal conduct	Comportement non verbal

Nondisclosure	Défaut d'information
Not guilty plea	Plaidoyer de non culpabilité
Notary public	Notaire
Notes of the proceedings	Procès-verbal
Notice of hearing	Avis d'audience
Nullity (procedure)	Nullité (de procédure)
O	
Oath	Serment
Object to a question (V)	S'opposer à une question
Objection	Exception de procédure/objection
Objective (adj.)	Impartial/objectif
Objective fact evidence	Preuve matérielle
Objective test of causation	Critère objectif de causalité
Of common knowledge	Notoire
Offence	Infraction/contravention/délit/crime
Offence prosecuted by indictment	Infraction poursuivie par mise en accusation
Offender	Contravenant/délinquant
Office	Bureau
Officer of the Court	Auxiliaire de justice
Official number	Numéro matricule
Official transcript	Transcription officielle
Omission	Omission
On the face of	Au vu de
On the merits	Sur le fond
Onus of proof	Charge de la preuve
Open court hearing	Séance publique
Opening Statement	Exposé introductif
Operate against the accused (V)	Jouer contre l'accusé
Opinion evidence	Preuve sous forme d'opinion, témoignage d'opinion
Opposing counsel	Avocat adverse
Oral confession	Confession orale
Oral examination	Interrogatoire oral
Original jurisdiction	Juridiction de première instance/compétence de première instance
Orphan	Orphelin
P	
Panel of judges	Tribunal de juges
Paralegal	Adjoint parajuridique
Pardon	Grâce
Parole	Liberté conditionnelle
Parol evidence rule	Règle d'exclusion de la preuve extrinsèque
Partial defense	Défense partielle
Partial discharge	Décharge partielle
Party	Partie
Party defendant	Partie défenderesse
Party plaintiff	Partie demanderesse
Passing of sentence	Prononcé d'une sentence
Patent	Brevet
Pawn	Gage
Penal damages	Dommmages-intérêts punitifs
Penal institution	Etablissement pénitentiaire
Penal liability	Responsabilité pénale
Penalty, punishment	Peine
Penitentiary Administration	Administration pénitentiaire
Pending proceeding	Procédure en cours
Perfect an appeal (V)	Mettre un appel en état
Period of prescription	Délai de prescription
Perjury	Parjure/faux témoignage
Perpetrator	Auteur
Perpetuity	Perpétuité
Persistent offender	Multirécidiviste
Personal recognizance	Caution personnelle/engagement de caution
Person aggrieved	Victime
Person charged	Inculpé
Person defamed	Personne diffamée
Person of sound mind	Personne saine d'esprit
Person of unsound mind	Personne faible d'esprit
Personal legal representative	Représentant personnel
Persuasive burden	Charge de persuasion
Petit jury	Petit jury
Petit Larceny (PL)	Petit vol simple
Petty case	Infraction mineure
Petty offender	Petit délinquant
Petty theft	Larcin

Physical abuse	Violence corporelle
Physical aggression	Agression physique
Physical duress	Dureté physique
Physical infirmity	Infirmité
Physical integrity	Intégrité physique
Physical intrusion	Intrusion matérielle
Pimp	Proxénète
Place of trial	Lieu du procès
Plaintiff	Plaignant/requérant/demandeur
Plea bargain	Transaction en matière pénale
Plea bargaining	Négociation de plaidoyer, arrangement entre défense et accusation
Pleading	Acte de procédure/plaidoirie
Plight	Sort/préjudice
Police officer	Officier de police
Position paper	Exposé de principes
Possession of a Prohibited Weapon (PPW, a or b)	Possession d'une arme interdite
Possession of Implements of Crime (PIC)	Possession d'instruments du crime
Power of attorney	Procurator/mandat
Preclude (V)	Empêcher/prévenir
Preliminary enquiry	Enquête préliminaire
Preliminary hearing	Audience préliminaire
Presentment	Décision du jury de lever l'accusation
President of the Bar Association/Law Society	Bâtonnier de l'Ordre des Avocats
Presumption of Innocence	Présomption d'innocence
Pre-trial brief	Mémoire préparatoire
Pre-trial detention	Détention provisoire (France), Détention préventive (Burundi) Garde à Vue (Veuillez noter que le système de droit commun ne fait pas la distinction entre les phases de « Garde à Vue » et « Détention provisoire »).
Pre-trial examination	Interrogatoire préliminaire
Pre-trial judge	Juge d'avant-procès
Pre-trial procedure	Procédure pré-juridictionnelle
Prejudice the fair trial of the action (V)	Compromettre le jugement équitable de l'action
Preliminary hearing	Enquête préliminaire
Preponderance of evidence	Prépondérance de la preuve
Preservation of evidence	Conservation de la preuve
Presiding judge	Juge président la séance
Presumption of fact	Présomption de fait
Presumption of innocence	Présomption d'innocence
Preventive measure	Mesure préventive
Previous conviction	Condamnation antérieure
Previous inconsistent statement	Déclaration antérieure incompatible
Prima facie	De prime abord
Primary victim	Victime immédiate
Principal	Auteur principal de l'infraction
Prior statement	Déclaration antérieure
Prison	Prison
Prison Breach (PB)	Mauvaise conduite en prison
Prisoner at the bar	Accusé
Prisoners' dock	Banc des accusés
Private prosecution	Poursuite pénale initiée par un individu ou une entité privée (par opposition au Procureur qui représente l'Etat)
Privilege against self-incriminating	Privilège de ne pas s'incriminer
Privilege of self-defense	Privilège d'autodéfense
Probation	Sursis probatoire
Probation period	Sursis avec mise à l'épreuve (adultes)/ mise en liberté surveillée (mineurs)
Probative burden	Charge ultime
Procedural error	Vice de procédure
Procedural law	Droit procédural
Promulgate (a regulation, etc.) (V)	Promulger
Proceed against someone (V)	Poursuivre quelqu'un
Proceeds	Gains
Proceed to judgment (V)	Obtenir jugement
Process of a court	Acte de procédure judiciaire
Procurement	Incitation (à un délit)
Produce to the court (V)	Produire en justice
Professional privilege	Secret professionnel
Proffer (V)	Proposer comme preuve
Prohibition	Interdiction
Pronouncement of judgment	Prononcé du jugement
Proof	Preuve
Prosecute	Poursuivre

Prosecution	Poursuite/Parquet
Prosecution witness	Témoign à charge
Prosecutor	Procureur/Magistrat du Parquet
Provincial High Court (1 st degree jurisdiction)	Tribunal de Première Instance (infraction, délit)
Provincial High Court (2 nd degree jurisdiction)	Tribunal de Grande Instance (juridiction de second degré)
Provision	Disposition, article
Public defender	Avocat commis d'office (Avocat accordant une aide juridictionnelle)
Public officer	Fonctionnaire
Public drunkenness	Ivresse sur la voie publique
Public surveillance	Sous surveillance d'Etat
Punishment	Peine
Punitive damages	Réparation pour préjudice moral
Q	
Qualify (V)	Qualifier
Quantum of proof	Degré de preuve
Quash (V)	Annuler
Quash a proceeding (V)	Annuler une instance
Quash an appeal (V)	Rejeter un pourvoi
Question	Interroger
Question in controversy	Point/question en litige
Questioning	Interrogatoire
Quorum	Quorum
R	
Racketeering	Racket
Ransom	Rançon
Rape	Viol
Rash conduct	Geste impulsif
Readiness to discharge	Mise en état de déchargement
Real evidence	Preuve matérielle
Reasonable doubt	Doute raisonnable
Reasonable force	Force raisonnable
Reasonable time	Délai raisonnable
Reasonable use defense	Défense de l'usage raisonnable
Reasons for judgment	Motifs de jugement
Rebut (V)	Réfuter
Rebuttable presumption	Présomption réfutable
Rebuttal	Contre-preuve
Rebuttal evidence	Contre-preuve/Preuve en réfutation
Rebutting evidence	Contre-preuve
Re-cross examination	Contre-interrogatoire complémentaire
Recuse (V)	Récuser
Re-examination	Réinterrogatoire
Receivability	Recevabilité
Receiveable evidence	Preuve recevable
Receive in evidence (V)	Recevoir en preuve
Receiving Stolen Property (RSP)	Recel d'objets volés
Recidivism	Récidive
Reckless conduct	Geste téméraire
Recklessly	Avec témérité
Recklessness	Imprudence
Recognizance	Engagement
Recollect (V)	Se remémorer (un fait)
Recollection	Remémoration
Record	Archive/dossier/registre d'audience/procès-verbal/document/casier judiciaire
Record book	Livre d'inscription
Record of past recollection	Relevé d'un souvenir antérieur
Record of the proceeding below	Dossier de l'instance inférieure
Recorded evidence	Preuve documentaire
Recording	Publication, enregistrement
Recover a judgment (V)	Obtenir gain de cause
Recurring nuisance	Nuisance récurrente
Red-caught handed	Flagrant délit
Redemption right	Droit de rachat
Redress	Réparation
Reeducation through labor	Réhabilitation par le travail
Reeducation and reform through labor (more formal)	Réhabilitation et réinsertion par le travail
Refresh memory (V)	Rafraîchir la mémoire
Refusal to testify	Refus de témoigner
Refute (V)	Réfuter
Register (n.)	Registre
Register (V)	Enregistrer/inscrire

Registered document	Document enregistré
Registry (court office)	Greffe
Registry system	Régime d'enregistrement des actes
Rehabilitation	Réadaptation
Rehearing	Réaudition/nouvelle audience
Reissue	Réémission
Relative culpability	Culpabilité comparative
Release	Relaxe/libération/mainlevée/remise/acte de libération
Release a judgment (V)	Rendre public un jugement
Release from custody	Mise en liberté
Release of charge	Mainlevée de charge
Release on bail (V)	Libérer sous caution
Release pending trial	Mise en liberté dans l'attente d'un jugement
Reliable witness	Témoin fiable
Reluctant witness	Témoin réticent
Rely on a representation	Se fonder sur une assertion
Rely upon a ground (V)	Invoquer un moyen
Remanded	Renvoi
Remedial measure	Mesure de réparation
Remedy	Recours/réparation
Remote cause	Cause éloignée
Removal	Révocation (d'un tuteur d'instance)
Rendering of the verdict	Prononce du verdict
Renewal statement	Déclaration de renouvellement
Repeal (V)	Abroger
Repeat offender	Récidiviste
Reply evidence	Preuve contraire
Represent (V), representation	Représenter, représentation légale
Represent a fact (V)	Affirmer un fait
Representation of fact	Assertion de fait
Reputation evidence	Preuve de réputation
Request	Demande
Request for judgment	Demande de jugement
Reservation of judgment	Ajournement d'un jugement
Reserve a judgment (V)	Ajourner un jugement
Respondent	Demandeur
Restitution	Réparation
Restore a judgment (V)	Rétablir un jugement
Resumption of hearing	Reprise de l'audience
Retain counsel (V)	Retenir les services d'un avocat
Retribution	Châtiment
Return of a writ	Rapport sur un bref
Return of summons	Rapport sur une sommation
Reversal of a judgment	Infirmer un jugement
Reverse the burden of proof (V)	Renverser la charge de la preuve
Review, reconsideration	Action du juge de revenir sur sa décision
Right of access	Droit de visite
Right to remain silent	Droit au silence
Robbery (R)	Vol qualifié
Rowdyism	Comportement de voyou
Rule	Règle/règlement
Rule of evidence	Règle de preuve
S	
Sanction of last resort	Sanction du dernier ressort
Satisfactory evidence	Preuve satisfaisante
Satisfy a judgment (V)	Exécuter un jugement
Scientific causation	Causalité scientifique
Scintilla of evidence	Parcelle de preuve
Seal (V)	Sceller
Search	Fouille
Search notes	Notes de recherche
Search warrant	Mandat de fouille
Seat-belt defense	Défense relative à la ceinture de sécurité
Second charge	Charge de deuxième rang
Second Degree Burglary (B II)	Vol qualifié au second degré
Second-hand evidence	Preuve dérivée, preuve par ouï-dire
Seize (V)	Ensaisiner/saisir
Seizure	Perquisition/saisie
Seizure Warrant	Mandat de perquisition
Self-contradiction	Auto-contradiction
Self-defense	Légitime défense
Self-incrimination	Auto-incrimination
Self-serving evidence	Preuve intéressée
Semen	Semence/sperme

Senior counsel	Avocat senior
Senior partner	Associé principal
Sentence	Condamnation/peine
Sentence (V)	Prononcer la peine
Sequestration	Mise sous séquestre
Serious harm	Dommage/préjudice grave
Serve (V)	Purger/exécuter
Serve a summons (V)	Signifier une assignation
Set aside a judgment (V)	Annuler un jugement
Set down for trial (V)	Inscrire au rôle
Settlement	Accord/contrat/arrangement
Sexual abuse	Séviçes sexuels
Sexual assault	Agression sexuelle
Sexual tort	Délit sexuel
Severance	Séparation
Shelter	Refuge
Shift the burden of producing evidence (V)	Déplacer le fardeau de présentation de la preuve
Shoot (V)	Tirer avec une arme à feu
Shop lifter	Voleur à l'étalage
Shop lifting	Vol à l'étalage
Sign judgment (V)	Obtenir la signature d'un jugement
Simple Assault (SA)	Agression simple
Slander	Calomnie
Small Claims	Cour des petites plaintes
Smuggle (V)	Faire du trafic de/faire de la contrebande de
Social integration	Réinsertion sociale
Solicitation	Instigation
Sound in damages (V)	Viser des dommages-intérêts
Spark of evidence	Parcelle de preuve
Spoken defamation	Diffamation orale
Spousal assault	Séviçes entre époux
State of mind	Etat d'esprit
State's evidence	Témoin transfuge
Standard of proof	Evaluation des preuves
Statement of belief	Déclaration de croyance
Statement of defense	Exposé de la défense
Status hearing	Audience sur l'état de l'instance
Stay an order (V)	Suspendre une ordonnance
Stay of proceedings	Suspension de l'instance
Step back	Détention preventive/provisoire
Stipulate (V)	Stipuler
Stiquer (V)	Eliminer
Stipulate (V)	Stipuler
Style of proceeding	Intitulé de l'audience
Subpoena	Citation à comparaître/assignation
Subject to appeal	Sujet à appel/susceptible d'appel
Subscribing witness	Témoin signataire
Substantial error	Erreur sur la substance
Sue (V)	Poursuivre en justice
Summary conviction	Déclaration sommaire de culpabilité
Summons	Citation
Suspect (V.)	Suspecter
Suspect (n.)	Un suspect
Suspend (execution of punishment)	Suspendre l'exécution d'une peine
Suspended sentence	Condamnation avec sursis
Suspension of sentence	Sursis à l'exécution d'une peine
T	
Take a proceeding (V)	Engager une procédure
Take evidence (V)	Entendre/recueillir/instruire la preuve
Taking evidence	Instruction
Tamper (V)	Altérer
Tangible evidence	Preuve matérielle
Tenant	Locataire
Tender a defense (V)	Présenter une défense
Tender as evidence (V)	Offrir comme preuve
Tenure	Inamovibilité
Testify (V)	Témoigner
Testify unsworn (V)	Témoigner hors serment
Testimonial evidence	Preuve testimoniale
Testimony	Témoignage
Theft	Vol/larcin
Theft, to steal (V)	Vol, voler
Thin skull principle	Principe de la vulnérabilité (de la victime)
Third-party defense	Défense du mis en cause

Third-party liability	Responsabilité civile des tiers
Threat, threaten (V)	Menace, menacer
Tort	Délit
Tort immunity	Immunité délictuelle
Tort proceeding	Poursuite en responsabilité délictuelle
Tort-feasor	Auteur de délit
Tortious assault	Voie de fait
Trace (V)	Reconstituer
Transcribe the evidence (V)	Transcrire les témoignages
Transcript of testimony	Transcription officielle/compte-rendu d'un témoignage
Transfer a proceeding (V)	Déferer une instance
Transfer of proceeding	Transmission des procédures
Translation	Traduction
Trespass	Atteinte direct
Trespass (to land)	Intrusion
Trespassory harm	Dommage/prejudice attentatoire
Trial	Procès/ instruction/première instance
Trial judge	Juge du procès/juge de première instance
Trial list	Rôle
Trial record	Dossier
Tribunal	Tribunal
Try (V)	Instruire
Try, bring to trial (V)	Juger, amener en justice
Try, trial	Procès
Turn State's evidence	Devenir témoin-complice avec immunité
U	
Ultimate burden	Charge ultime
Unaided recollection	Rémomération spontanée
Unauthorized Use of Vehicle (UUV)	Utilisation illégale d'un véhicule
Unavoidable accident defense	Défense de l'accident inévitable
Unborn child	Enfant à naître
Uncertainty of intention	Incertitude quant à l'intention
Uncertainty of subject matter	Incertitude quant à la matière
Unconscionability	Iniquité
Uncorroborated evidence	Preuve non corroborée
Undefended action	Action non contestée
Under judgment	En execution d'un jugement
Under oath	Sous serment
Undue harassment	Harcèlement injustifié
Unduly delayed answer	Réponse indûment prolix
Unfairness	Injustice
Unfit to testimony	Incapable de témoigner
Unforeseeability	Imprévisibilité
Unfounded suspicion	Souçons infondés
Unintended harm	Dommage/prejudice involontaire
Unintentional act	Acte non intentionnel
Unforeseeable circumstances	Circonstances imprévisibles
Unlawful arrest	Arrestation illégitime/illicite
Unlawful detention	Détention illégale
Unlawful Entry (UE)	Entrée avec infraction
Unlawful Possession of a Narcotic Drug (UNA)	Possession de stupéfiant
Unoriginal evidence	Preuve dérivée
Unreasonable delay	Retard déraisonnable
Unrecorded	Non publié
Unreliable witness	Témoin peu faible
Unrestricted access to the legal system	Libre accès à la justice
Unsworn evidence	Témoignage sans serment
Unwritten law	Droit non écrit
U.S. Attorney	Avocat du Ministère public (Etats-Unis) : Procureur (système de droit civil)
Use in evidence (V)	Invoquer à titre de preuve
Utterance	Expression
V	
Vacate (V)	Vider/Supprimer
Validity	Validité
Vandalism	Vandalisme
Vary a judgment (V)	Modifier un jugement
Venue	Jurisdiction
Verbal act	Fait verbal
Verdict	Verdict
Verified copy	Copie attestée
Verify by affidavit (V)	Attester par affidavit
Verify by oath (V)	Attester par serment

Vexatious question	Question vexatoire
Vice-President	Vice-Président
Victim	Victime
Villain	Vilain
Vindictive	Punitif
Void	Nul
Violate (rights, etc.)	Violer (droits, etc.)
Volenti defense	Défense d'acceptation du risque
Voluntary confession	Confession volontaire
Voluntary manslaughter	Homicide volontaire
Voluntary surrender	Se rendre par soi-même au poste de police ou procureur
Vouch for (V)	Attester
Voucher	Garantie
W, X	
Waiver	Renonciation à un droit
Wandering child	Enfant aventureux
Want of prosecution	Défaut de poursuivre
Wanton act	Acte gratuit
Warrant	Mandat
Warrant of arrest	Mandat d'arrêt
Warrant of distress	Mandat de saisie gagerie
Warrant to apprehend	Mandat d'arrêt
Weight the evidence (V)	Apprécier la preuve
Willful	Volontaire
Willful misrepresentation	Dol
Willfully	Avec préméditation
Withdraw	Retirer (des accusations)
Withdrawal	Retrait
Withholding of evidence	Dissimulation de preuve
Witness	Témoin
Witness box	Barre des témoins
Witness fees	Indemnité de témoin
Witness to be held incompetent	Témoin déclaré inhabile
Witness of unsavory character	Témoin de moralité douteuse
Witness stand	Barre des témoins
Witness summons	Assignation de témoin
Wound	Plaie
Writ of summons	Bref d'assignation
Written statement	Déclaration écrite
Wrongdoing	Violation d'un droit
Wrongdoer	Transgresseur
Wrongful act	Transgression
Wrongful-death action	Action pour homicide délictuel
Y, Z	
Yield (V)	Céder
Young person	Jeune
Youth	Jeune/jeunesse
Youthful crime	Crime juvénile

Français/ Anglais

A	
A but non lucratif	Non-profit
Abandon affectif	Emotional neglect
Abandon de famille	Neglect
Abandonné	Abandoned
Abandonné/maltraité	Neglected
Abroger	Repeal (V)
Abstention	Forbearance
Abus de confiance	Embezzlement (Embez.)
Abus de drogue	Drug abuse
Accomplir	Execute (V)
Accord/contrat/arrangement	Settlement
Accusation criminelle	Criminal charge
Accusé	Prisoner at the bar
Accusé/prévenu	Accused
Accuser	Accuse (V)
Accuser	Impeach (V)
Acquitté	Acquittal
Acquittement	Judgment of acquittal
Acquitter	Acquit (V)
Acte de décès	Death certificate
Acte de procédure judiciaire	Process of a court
Acte de procédure/plaidoirie	Pleading
Acte gratuit	Wanton act
Acte non intentionnel	Unintentional act
Action	Action
Action civile en dommages et intérêts	Civil action for damages
Action du juge de revenir sur sa décision	Review, reconsideration
Action non contestée	Uncontested action
Action pour homicide délictuel	Wrongful-death action
Adjoint parajuridique	Paralegal
Adjoint parajuridique au contentieux	Litigation paralegal
Administration pénitentiaire	Penitentiary Administration
ADN	DNA
Affaire	Case
Affaire/dossier	Brief
Affirmé	Affirmed
Affirmer un fait	Represent a fact (V)
Agir de concert	Acting in concert
Agression médicale	Medical battery
Agression physique	Physical aggression
Agression sexuelle	Sexual assault
Agression simple	Simple Assault (SA)
Aide après le délit/receleur	Accessory after the fact
Aide financière	Financial assistance
Aide juridictionnelle/aide légale/assistance légale	Legal aid
Ajournement	Adjournment
Ajournement d'un jugement	Reservation of judgment
Ajourner un jugement	Reserve a judgment (V)
Alcoolique	Alcoholic
Alcoométrie	Breathalyzer
Alibi	Alibi
Aliénation de la propriété	Destroying Property (DP)
Aliéné/personne atteinte d'altération des facultés mentales	Insane person
Allégation	Allegation
Allégations contradictoires/incompatibles	Inconsistent allegations
Altérer	Tamper (V)
Alternative à un procès	Alternative Dispute Resolution (ADR)
Amende	Financial penalty
Analyse préliminaire	Field test
Annulation du jugement	Mistrial
Annuler	Quash (V)
Annuler un jugement	Set aside a judgment (V)
Annuler une instance	Quash a proceeding (V)
Annuler une ordonnance	Discharge an order (V)
Annuler/invalidier une instance	Defeat a proceeding (V)
Appel	Appeal
Appellant	Appellant
Apprécier la preuve	Weight the evidence (V)
Arbitrage	Arbitration
Archive/dossier/registre d'audience/procès-	Record

verbal/document/casier judiciaire	
Archives judiciaires/pièces de procédure/dossier de la Cour	Court records
Arrestation	Arrest
Arrestation illégitime/illicite	Unlawful arrest
Arrestation illicite	False arrest
Arrestation malveillante	Malice arrest
Arrestation provisoire	Custodial arrest
Assertion de fait	Representation of fact
Assesseur	Assessor
Assignment de témoin	Witness summons
Assistance judiciaire	Legal assistance
Assister et soutenir	Aid and bet (V)
Association de malfaiteurs	Conspiracy
Associé principal	Senior partner
Attaquer	Impugn (V)
Atteinte direct	Trespass
Atteinte directe conjointe	Joint trespass
Atteinte directe sans gravité	Minor trespass
Atténuation des peines	Mitigation
Attestation	Affidavit
Attester	Vouch for (V)
Attester par affidavit	Verify by affidavit (V)
Attester par serment	Verify by oath (V)
Au vu de	On the face of
Audience	Hearing
Audience préliminaire	Preliminary hearing
Audience sur l'état de l'instance	Status hearing
Auteur	Perpetrator
Auteur de délit	Tort-feasor
Auteur principal de l'infraction	Principal
Auto-contradiction	Self-contradiction
Auto-incrimination	Self-incrimination
Autopsie	Autopsy
Autorité de la chose jugée	Double jeopardy rule
Auxiliaire de justice	Officer of the Court
Avec préméditation	Willfully
Avec témérité	Recklessly
Aveu	Confession
Avis d'audience	Notice of hearing
Avocat	Attorney
Avocat	Lawyer
Avocat adverse	Opposing counsel
Avocat commis d'office (Avocat accordant une aide juridictionnelle)	Public defender
Avocat de défense pénale	Defender
Avocat du Ministère public (Etats-Unis) : Procureur (système de droit civil)	U.S. Attorney
Avocat senior	Senior counsel
Avocat-conseil principal	General counsel
B	
Banc des accusés	Prisoners' dock
Bande organisée	Gang
Banqueroute/ faillite	Bankruptcy
Barre des témoins	Witness box
Barre des témoins	Witness stand
Bâtonnier de l'Ordre des Avocats	President of the Bar Association/Law Society
Bien	Good
Bien personnel/mobilier	Chattel
Blanchir	Launder (V)
Bonne conduite	Good behavior
Bonne foi	Good faith
Bref d'assignation	Writ of summons
Brevet	Patent
Bureau	Office
C	
Cabinet (d'avocats)	Firm
Calendrier	Calendar
Calomnie	Calumny
Calomnie	Slander
Capacité mentale	Mental competence
Casier judiciaire	Criminal record
Causalité scientifique	Scientific causation

Cause blâmable	Culpable cause
Cause de droit	Legal cause
Cause éloignée	Remote cause
Caution	Bail
Caution personnelle/engagement de caution	Personal recognizance
Céder	Yield (V)
Celui qui dépose une attestation écrite/ celui qui prête un serment écrit	Affiant
Centre de réinsertion	Half-way house
Certificat de mise en état	Certificate of readiness
Certifier	Certify (V)
Cession légale	Legal assignment
Cessionnaire légal	Legal assignee
Chambre d'un tribunal/salle d'audience	Courtroom
Charge de deuxième rang	Second charge
Charge de la preuve	Onus of proof
Charge de la preuve	Burden of proof
Charge de persuasion	Persuasive burden
Charge en common law	Legal charge
Charge fixe	Fixed charge
Charge ultime	Legal burden
Charge ultime	Probative burden
Charge ultime	Ultimate burden
Châtiment	Retribution
Chef d'accusation	Count
Chef d'accusation/ d'inculpation	Charge
Choc psychologique	Mental shock
Circonstances aggravantes	Aggravating circumstances
Circonstances des faits	Circumstances (of a case)
Circonstances imprévisibles	Unforeseeable circumstances
Citation	Summons
Citation à comparaître/assignation	Subpoena
Clémence	Mercy
Commettre un vol à main armée	Robbery While Armed (A WICR/W A)
Commission rogatoire	Commission rogatory
Commuer une peine	Commute a sentence (V)
Communication de documents	Discovery of documents
Communication préalable/interrogatoire préalable	Discovery
Comparaître	Appear in Court (V)
Comparution	Appearance
Comparution devant le tribunal	Court appearance
Complice	Accessory
Complice par abstention	Accessory during the fact
Complice par instigation	Accessory before the fact
Complice/ co-auteur	Accomplice
Comportement anti-social	Anti-social behavior
Comportement de voyou	Rowdyism
Comportement déviant	Deviant behavior
Comportement non verbal	Non-verbal conduct
Compromettre le jugement équitable de l'action	Prejudice the fair trial of the action (V)
Conclusion de fait	Finding of fact
Conclusion sans procès	Disposition without trial
Concourir à l'atténuation des dommages	Go in mitigation of the damage (V)
Condamnation	Condemnation
Condamnation	Conviction
Condamnation antérieure	Previous conviction
Condamnation avec sursis	Suspended sentence
Condamnation/peine	Sentence
Condamné	Convicted
Confesser	Confess (V)
Confession implicite	Implied confession
Confession non volontaire	Involuntary confession
Confession orale	Oral confession
Confession volontaire	Voluntary confession
Confisquer	Confiscate (V)
Confisquer/saisir-arrêter	Garnish (V)
Congédiement/non-lieu	Dismissal/nonsuit
Consanguinité	Consanguinity
Conseil/avocat de la défense	Counsel
Consentement mutuel	Mutual consent

Conservation de la preuve	Preservation of evidence
Contester	Dispute (V)
Contraindre à/forcer à	Coerce
Contrainte en common law	Legal duress
Contrat	Contract
Contravenant/délinquant	Offender
Contravention/amende	Fine
Contrefaçon	Forgery
Contrefaire/falsifier	Counterfeit, falsify (V)
Contre-interrogatoire	Cross-examination
Contre-interrogatoire complémentaire	Re-cross examination
Contre-interroger	Cross-examine (V)
Contre-preuve	Rebuttal
Contre-preuve	Rebutting evidence
Contre-preuve/Preuve en réfutation	Rebuttal evidence
Contrôle judiciaire	Judicial review
Copie attestée	Verified copy
Copie certifiée	Certified copy
Corroborer	Corroborate
Corrompre	Bribe (V)
Corruption	Bribery
Coupable	Guilty
Coups et blessures	Assault and battery
Coups et blessures	Battery
Coups et blessures, porter des coups et blessures	Battery, to beat up (V)
Cour des petites plaintes	Small Claims
Crainte de préjudice	Fear of prejudice
Crime	Criminal (n.)
Crime	Felony
Crime haineux	Hate-crime
Crime juvénile	Youthful crime
Crimes involontaires	Negligent crimes
Criminel	Criminal (adj.)
Critère objectif de causalité	Objective test of causation
Culpabilité	Guilt
Culpabilité comparative	Relative culpability
Curateur	Conservator
D	
De prime abord	Prima facie
Décerner un mandat	Issue a warrant
Décès	Decease
Décharge partielle	Partial discharge
Déchéance d'un droit/ confiscation d'un bien	Forfeiture
Décision du jury de lever l'accusation	Presentment
Décision frappée d'appel	Decision appealed from
Déclarant	Declarant
Déclaration d'intention	Declaration of intention
Déclaration antérieure	Prior statement
Déclaration antérieure incompatible	Previous inconsistent statement
Déclaration contre intérêt	Declaration against interest
Déclaration contre intérêt pénal	Declaration against penal interest
Déclaration de croyance	Statement of belief
Déclaration de mourant	Death-bed declaration
Déclaration de renouvellement	Renewal statement
Déclaration écrite	Written statement
Déclaration inculpatoire	Inculpatory statement
Déclaration inexacte	Misstatement
Déclaration sommaire de culpabilité	Summary conviction
Déclarer coupable	Find guilty (V)
Déclarer non-coupable	Find non-guilty (V)
Décliner toute responsabilité	Disclaim all liability
Défaut	Default
Défaut d'âge légal	Lack of lawful age
Défaut d'information	Nondisclosure
Défaut de comparaître	Default of appearance
Défaut de plaider	Default of pleadings
Défaut de poursuivre	Want of prosecution
Défendre, défense	Defend (V), defense
Défense	Defense
Défense d'acceptation du risque	Volenti defense
Défense de l'accident inévitable	Unavoidable accident defense
Défense de l'accident inévitable	Inevitable accident defense

Défense de l'usage raisonnable	Reasonable use defense
Défense de pouvoir légitime	Legal authority defense
Défense du mis en cause	Third-party defense
Défense partielle	Partial defense
Défense relative à la ceinture de sécurité	Seat-belt defense
Défenseur/accusé/prévenu	Defendant
Déferer une instance	Transfer a proceeding (V)
Défilé d'identification	Line-up
Défunt(e)	Deceased person
Degré de preuve	Quantum of proof
Délai de prescription	Period of prescription
Délai préjudiciable	Laches
Délai raisonnable	Reasonable time
Délibération	Deliberation
Délinquance	Delinquency
Délinquance juvénile	Juvenile delinquency
Délinquant juvénile	Juvenile offender
Délit	Tort
Délit	Misdemeanor
Délit d'initié	Insider trading
Délit informatique	Computer crime
Délit sexuel	Sexual tort
Demande	Request
Demande de jugement	Request for judgment
Demande entre défendeurs	Cross -claim
Demandeur	Respondent
Démence	Insanity
Déni de justice/erreur de droit	Miscarriage of justice
Déplacer le fardeau de présentation de la preuve	Shift the burden of producing evidence (V)
Déposant	Deponents
Déposer (un document)	File (V)
Déposition	Deposition
Dessaisir	Disseise (V)
Détention	Confinement
Détention illégale	Illegal detention
Détention illégale	Unlawful detention
Détention préventive/provisoire	Step back
Détention provisoire (France), Détention préventive (Burundi)	Pre-trial detention
Détention provisoire/détention préventive	Detention pending trial
Détenu	Detainee
Détenu	Inmate
Détournement	Misappropriation
Devenir témoin-complice avec immunité	Turn State's evidence
Dictier une décision	Hand down (V)
Diffamation intentionnelle	Intentional defamation
Diffamation orale	Spoken defamation
Différer	Differ (V)
Directive/instruction	Instruction
Disculpation	Disculpation
Disculper	Disculpate (V)
Disculper	Exonerate (V)
Discuter	Argue (V)
Disposer	Dispose (V)
Disposition	Disposition
Disposition, article	Provision
Dissimulation de preuve	Withholding of evidence
Divulgation	Disclosure
Divulger un document	Disclose a document (V)
Document enregistré	Registered document
Document incriminant	Incriminating document
Dol	Deceit
Dol	Willful misrepresentation
Domage, préjudice	Damage
Domage/préjudice attentatoire	Trespassory harm
Domage/préjudice causé par inadvertance	Inadvertent harm
Domage/préjudice corporel au feotus	Fetal injury
Domage/préjudice grave	Serious harm
Domage/préjudice imminent	Imminent injury
Domage/prejudice involontaire	Unintended harm

Domage/préjudice irréparable	Irreparable injury
Domage/préjudice non indemnisable	Non-compensable injury
Domage/préjudice par négligence	Negligent injury
Dommages-intérêts compensatoires	Compensatory damages
Dommages-intérêts pour retards	Damage for detention
Dommages-intérêts punitifs	Penal damages
Dossier	Case file
Dossier	Trial record
Dossier de l'instance inférieure	Record of the proceeding below
Doute raisonnable	Reasonable doubt
Drogue/stupéfiants	Drugs/narcotics
Droit au silence	Right to remain silent
Droit civil	Civil law
Droit commun	Common law
Droit de procédure pénale	Criminal procedure law
Droit de rachat	Redemption right
Droit de visite	Right of access
Droit non écrit	Unwritten law
Droit pénal	Criminal law
Droit prétorien	Judicial legislation
Droit procédural	Procedural law
Droits de greffe	Fees paid to the clerk
Dureté physique	Physical duress
E	
Echéance	Expiry
Edicter	Enact (V)
Ediction	Enactment
Effacer	Expunge (V)
Élément de preuve	Element of proof
Éliminer	Stiquer (V)
Empêcher/prévenir	Preclude (V)
Empiètement	Encroachment
Emprisonnement	Imprisonment
Emprisonner, la détention	Detain (V), detention
Emprunt	Loan
En exécution d'un jugement	Under judgment
Encouragement	Abetment
Endossement	Indorsement
Endosser	Indorse (V)
Endosser	Endorse (V)
Enfant à naître	Unborn child
Enfant aventureux	Wandering child
Enfant mineur	Minor child
Engagement	Recognizance
Engager des poursuites pénales	Institute legal proceedings (V)
Engager les services d'un avocat	Hire (an attorney) (V)
Engager une procédure	Take a proceeding (V)
Enlever	Abduct (V)
Enquête préliminaire	Preliminary enquiry
Enquête préliminaire	Preliminary hearing
Enquête/investigation	Investigation
Enregistrer/inscrire	Register (V)
Ensaisiner/saisir	Seize (V)
Entendre/juger une affaire	Hear a case (V)
Entendre/recueillir/instruire la preuve	Take evidence (V)
Entrée	Admission
Entrée avec infraction	Unlawful Entry (UE)
Erreur sur la substance	Substantial error
Établissement pénitentiaire	Penal institution
État d'esprit	State of mind
Ethique	Ethic
Être chargé de la conduite d'une instance	Have carriage of a proceeding (V)
Être habilité à agir	Have authority to act (V)
Évaluation des preuves	Standard of proof
Evincer	Evict (V)
Examen médical	Medical examination
Examiner/ enquêter/inspecter	Examine, inspect (V)
Exception de procédure/objection	Objection
Exécuter un jugement	Satisfy a judgment (V)
Exécution forcée	Execution, judgement
Exhibition indécente	Indecent exposure
Expert légiste/médecin légiste	Forensic expert
Expert médical	Medical expert

Expliquer son argument	Lay a foundation (V)
Exposé de la défense	Statement of defense
Exposé de principes	Position paper
Exposé des motifs	Declaration of intent
Exposé introductif	Opening Statement
Expression	Utterance
Expulser	Eject (V)
Expulsion	Ejection
Expulsion	Deportation
Extinction d'un droit	Lapse
Extorquer une confession par la torture	Extort a confession through torture (V)
F	
Faire appliquer un jugement	Enforce a judgment
Faire défaut	Defect
Faire du trafic de/faire de la contrebande de	Smuggle (V)
Fait générateur de droit	Investitive fact
Fait juridique	Juridical fact
Fait verbal	Verbal act
Falsifier	Falsify (V)
Fausse allégation	False allegation
Fausse déclaration	False declaration
Faute	Fault
Faute médicale	Medical malpractice
Faute par omission	Fault by omission
Faute professionnelle	Malpractice
Faute professionnelle de l'avocat	Legal malpractice
Faux et usage de faux	Forgery and Uttering (F&U)
Faux témoignage	False evidence
Faux témoin	False witness
Flagrant délit	Red-caught handed
Fonctionnaire	Public officer
Force exécutoire	Executive force
Force majeure	Force majeure
Force raisonnable	Reasonable force
Forclusion	Foreclosure
Fouille	Search
Fouille illégale	Illegal search
Frais de justice	Legal costs
Fraude bancaire	Bank fraud
Fraude par affinité/crime d'abus de ses propres compatriotes	Affinity crime
Fraude/escroquerie	Fraud/swindle
Frauder	Defraud (V)
Fugitif	Fugitive
G	
Gage	Pawn
Gains	Proceeds
Garantie	Voucher
Garantir et dégager de toute responsabilité	Indemnify and hold harmless (V)
Gardien, gardienne	Custodian
Geste impulsif	Rash conduct
Geste téméraire	Reckless conduct
Grâce	Pardon
Greffe	Registry (court office)
Greffier	Clerk
Greffier	Law clerk
H	
Habeas corpus (Loi sur la liberté fondamentale de ne pas être emprisonné sans jugement)	Habeas corpus
Harcèlement injustifié	Undue harassment
Homicide	Homicide
Homicide du premier degré	First Degree Murder (MI)
Homicide du premier degré à l'aide d'une arme	First Degree Murder While Armed (MIWA)
Homicide involontaire	Involuntary manslaughter
Homicide involontaire	Manslaughter
Homicide volontaire	Voluntary manslaughter
Honoraires	Fee
Honoraires d'avocat	Legal fees
I	
Illégal	Illegal

Immunité	Immunity
Immunité délictuelle	Tort immunity
Impartial/objectif	Objective (adj.)
Impliquer	Implicate (V)
Important vol simple	Grand Larceny (GL)
Imprévisibilité	Unforeseeability
Imprudence	Recklessness
Inadmissibilité	Inadmissibility
Inamovibilité	Tenure
Incapable de témoigner	Unfit to testimony
Incapacité mentale	Mental disability
Incarcération	Commitment
Incendie volontaire/incendie criminel	Arson
Incertitude quant à l'intention	Uncertainty of intention
Incertitude quant à la matière	Uncertainty of subject matter
Inceste	Incest
Incitation (à un délit)	Procurement
Incompétence/inhabilité/incapacité	Incompetence
Inconduite	Misconduct
Incrimination	Incrimination
Incriminer	Criminate (V)
Incriminer	Incriminate (V)
Inculpation	Indictment
Inculpé	Person charged
Inculper	Inculpate (V)
Indemnisation/dommages et intérêts	Compensation
Indemnité de témoin	Witness fees
Indépendant (jugement)	Independent (adjudication)
Infirmité	Physical infirmity
Infirmité de souffrances morales	Infliction of mental suffering
Infraction	Breach
Infraction	Criminal offence
Infraction	Infringement
Infraction mineure	Petty case
Infraction poursuivie par mise en accusation	Offence prosecuted by indictment
Infraction punissable par mise en accusation	Indictable offense
Infraction/contravention/délit/crime	Offence
Infraction/délit mineur	Minor offence/petty offence
Infraction/délit/crime	Crime
Inhabile à témoigner	Incompetent to give evidence
Iniquité	Unconscionability
Injustice	Unfairness
Innocent	Innocent
Inscrire	Enrol (V)
Inscrire au rôle	Set down for trial (V)
Insolvable/indigent	Indigent
Instance criminelle/poursuite criminelle/procédure criminelle	Criminal proceeding
Instigateur	Abettor
Instigateur	Instigator
Instigation	Solicitation
Instigation/incitation à un délit	Inducement
Instruction	Taking evidence
Instruction de la cause	Fact-finding process
Instruire	Try (V)
Intégrité physique	Physical integrity
Intention blâmable	Culpable intent
Interdiction	Prohibition
Interjeter appel	Lodge an appeal (V)
Interprète	Interpreter
Interrogatoire	Questioning
Interrogatoire	Custodial interrogation
Interrogatoire	Interrogation
Interrogatoire de première comparution	Arraignment
Interrogatoire oral	Oral examination
Interrogatoire préliminaire	Pre-trial examination
Interrogatoire principal	Direct examination
Interroger	Interrogate (V)
Interroger	Question
Interrompre	Discontinue (V)
Intimidation	Intimidation

Intitulé de l'audience	Style of proceeding
Intrus	Intruder
Intrusion	Trespass (to land)
Intrusion matérielle	Physical intrusion
Intrusion non consciente	Innocent trespass
Invalidité	Invalidity
Invention/conclusion	Finding
Invoquer à titre de preuve	Use in evidence (V)
Invoquer un moyen	Rely upon a ground (V)
Irrégularité	Irregularity
Ivresse	Drunkenness
Ivresse sur la voie publique	Public drunkenness
J	
Jeune	Young person
Jeune/jeunesse	Youth
Jouer contre l'accusé	Operate against the accused (V)
Jouissance comme de droit	Enjoyment as of right
Juge	Judge
Juge d'avant-procès	Pre-trial judge
Juge du procès/juge de première instance	Trial judge
Juge président la séance	Presiding judge
Jugement	Adjudication
Jugement de non-lieu	Judgment of non-suit
Jugement déclaratoire	Declaratory judgment
Jugement définitif	Final judgment
Jugement par acquiescement	Judgment obtained by confession
Juger	Adjudicate (V)
Juger, amener en justice	Try, bring to trial (V)
Juré	Juror
Juridiction	Jurisdiction
Juridiction	Venue
Juridiction de première instance/compétence de première instance	Original jurisdiction
Juridiquement pertinent	Legally relevant
Jurisprudence	Case-law
Jury	Jury
Jury d'accusation	Grand jury
K	
Kidnapping/enlèvement	Kidnapping
L	
Lacune	Gap
Larcin	Petty theft
Légitime défense	Self-defense
Les faits	Facts
Léser/porter préjudice à quelqu'un	Damnify (V)
Lésion corporelle	Bodily injury
Lettre rogatoire	Letters rogatory
Libération conditionnelle	Conditional release
Libérer sous caution	Release on bail (V)
Liberté conditionnelle	Parole
Libre accès à la justice	Unrestricted access to the legal system
Lieu du procès	Place of trial
Livre d'inscription	Record book
Locataire	Tenant
Loi portant réforme du droit de caution	Bail Reform Act (BRA)
Loi/Droit	Law
M	
Magistrat	Justice operator
Magistrature	Judiciary
Magistrature assise	Bench
Mainlevée de charge	Release of charge
Maison de jeux	Gaming house
Majorité civile	Civil majority
Maladie mentale	Mental illness
Malfaisance	Malfaisance
Maltraité/qui a subi des sévices sexuels	Abused
Malveillance	Malice
Mandat	Warrant
Mandat d'éviction	Eviction, warrant of
Mandat d'arrêt	Warrant to apprehend

Mandat d'arrêt	Bench warrant
Mandat d'arrêt	Warrant of arrest
Mandat de fouille	Search warrant
Mandat de perquisition	Seizure Warrant
Mandat de saisie gagerie	Warrant of distress
Mandater/confier à quelqu'un	Entrust (a representative) (V)
Mauvais usage	Misuse
Mauvaise conduite en prison	Prison Breach (PB)
Médecin	Medical practitioner
Médecin légiste	Medical examiner
Médiation	Mediation
Mémoire préparatoire	Pre-trial brief
Menace, menacer	Threat, threaten (V)
Mendicité	Begging
Mesure de réparation	Remedial measure
Mesure préventive	Preventive measure
Mesure/sanction de substitution	Alternative/measure/sanction
Mesurer la valeur des dommages-intérêts	Measure damages (V)
Mettre un appel en état	Perfect an appeal (V)
Meurtre	Murder
Mineur	Juvenile
Ministère de la Justice	Ministry of Justice
Ministère public	Attorney general
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux	Minister of Justice
Mise en état de déchargement	Readiness to discharge
Mise en liberté	Release from custody
Mise en liberté dans l'attente d'un jugement	Release pending trial
Mise en vigueur/ exécution	Enforcement
Mise sous séquestre	Sequestration
Mode de preuve	Manner of proof
Modifier un jugement	Vary a judgment (V)
Mortel	Lethal
Motif	Motive
Motif d'appel	Ground of appeal
Motifs de jugement	Reasons for judgment
Moyen de défense	Ground of defense
Moyen de défense d'illégalité	Illegality defense
Moyen de preuve	Means of proof
Multirécidiviste	Persistent offender
Mutuler	Maim (V)
N	
Négligence médicale	Medical negligence
Négligence/conduite négligente	Negligence
Négociation de plaider, arrangement entre défense et accusation	Plea bargaining
Nommer (un avocat commis d'office)	Appoint (an attorney)
Non publié	Unrecorded
Non-gouvernemental	Non-governmental
Non-lieu	Non-suit
Non-pertinence	Irrelevance
Notaire	Notary public
Notes de recherche	Search notes
Notoire	Of common knowledge
Nuisance récurrente	Recurring nuisance
Nul	Void
Nullifier	Annul (V)
Nullité (de procédure)	Nullity (procedure)
Numéro matricule	Official number
O	
Obligation juridique	Legal duty
Obligation juridique	Legal obligation
Obligation morale	Moral obligation
Obtenir gain de cause	Recover a judgment (V)
Obtenir jugement	Proceed to judgment (V)
Obtenir la signature d'un jugement	Sign judgment (V)
Officier de police	Police officer
Offrir comme preuve	Tender as evidence (V)
Omission	Omission
Opinion de profane	Non-expert opinion
Ordonnance	Decree
Ordonnance du tribunal	Court order

Ordonnance mandatoire	Mandatory order
Ordre des avocats/Barreau	Bar association, Law society
Organisation à but non lucratif	Non-profit organization
Organisation judiciaire	Judicature
Organisation Non-Gouvernementale (ONG)	Non-governmental organization
Orphelin	Orphan
Otage	Hostage
Oui-dire	Hearsay
Oui-dire simple	First-hand hearsay
Outrage à magistrat	Contempt of court
P	
Parcelle de preuve	Scintilla of evidence
Parcelle de preuve	Spark of evidence
Parjure/faux témoignage	Perjury
Partie	Party
Partie défenderesse	Party defendant
Partie demanderesse	Party plaintiff
Peine	Penalty, punishment
Peine	Punishment
Peine capitale	Capital punishment
Peine de mort	Death penalty
Peine privative de liberté	Custodial sentence
Pension alimentaire	Alimony
Perdre/se voir confisquer quelque chose	Forfeit (V)
Perpétuité	Perpetuity
Perquisition/saisie	Seizure
Personne à charge	Dependant
Personne atteinte d'incapacité mentale	Mentally incompetent person
Personne diffamée	Person defamed
Personne faible d'esprit	Person of unsound mind
Personne physique	Natural person
Personne saine d'esprit	Person of sound mind
Perte survenant dans le cours normal des choses	Loss occurring in the normal course of things
Petit délinquant	Petty offender
Petit jury	Petit jury
Petit vol simple	Petit Larceny (PL)
Pièce à conviction	Exhibit
Placement en institution	Institutionalization
Plaider les circonstances atténuantes	Mitigate (V)
Plaideur	Litigant
Plaidoirie frivole	Frivolous pleading
Plaidoyer de culpabilité	Guilty plea
Plaidoyer de non culpabilité	Not guilty plea
Plaie	Wound
Plaignant	Complainant
Plaignant/requérant/demandeur	Plaintiff
Plainte	Complaint
Point/question en litige	Question in controversy
Police du tribunal	Marshal
Port d'une arme dangereuse	Carrying a Dangerous Weapon (CDW)
Port d'une arme sans permis	Carrying a Pistol Without a License (CPWL)
Possession de stupéfiant	Unlawful Possession of a Narcotic Drug (UNA)
Possession d'instruments du crime	Possession of Implements of Crime (PIC)
Possession d'une arme interdite	Possession of a Prohibited Weapon (PPW, a or b)
Pot de vin	Bribe
Poursuite en responsabilité délictuelle	Tort proceeding
Poursuite judiciaire	Lawsuit
Poursuite malveillante	Malicious prosecution
Poursuite pénale initiée par un individu ou une entité privée (par opposition au Procureur qui représente l'Etat)	Private prosecution
Poursuite/Parquet	Prosecution
Poursuivre	Prosecute
Poursuivre en justice	Sue (V)
Poursuivre quelqu'un	Proceed against someone (V)
Préclure	Estop (V)
Préclusion/fin de non-recevoir	Estoppel
Préjugés	Bias
Prépondérance de la preuve	Preponderance of evidence
Prescription judiciaire	Limitation period (for prosecution of crime)
Présenter (un fait ou une chose) de manière inexacte	Misrepresent (V)

Présenter une défense	Tender a defense (V)
Président du jury	Foreman
Président du tribunal	Chief judge
Présomption	Circumstantial evidence
Présomption d'innocence	Presumption of Innocence
Présomption d'innocence	Presumption of innocence
Présomption de fait	Presumption of fact
Présomption réfutable	Disputable presumption
Présomption réfutable	Inconclusive presumption
Présomption réfutable	Rebuttable presumption
Preuve	Evidence
Preuve	Proof
Preuve circonstancielle	Circumstantial evidence
Preuve contraire	Countering evidence
Preuve contraire	Reply evidence
Preuve corroborante	Corroborating evidence
Preuve cumulative	Cumulative evidence
Preuve de réputation	Reputation evidence
Preuve décisive	Decisive evidence
Preuve dérivée	Unoriginal evidence
Preuve dérivée, preuve par ouï-dire	Second-hand evidence
Preuve disculpante	Brady material (DC)
Preuve disculpatoire	Disculpatory evidence
Preuve documentaire	Recorded evidence
Preuve exégétique/explicative	Explanatory evidence
Preuve fabriquée	Manufactured evidence
Preuve formelle	Formal proof
Preuve intéressée	Self-serving evidence
Preuve irrecevable	Incompetent evidence
Preuve matérielle	Objective fact evidence
Preuve matérielle	Real evidence
Preuve matérielle	Tangible evidence
Preuve négative	Negative proof
Preuve non corroborée	Uncorroborated evidence
Preuve non substantielle	Immaterial evidence
Preuve nouvellement découverte	Newly-discovered evidence
Preuve originale/première	First-hand evidence
Preuve par déclaration solennelle	Declaratory evidence
Preuve par inférence	Inferential evidence
Preuve péremptoire	Conclusive proof
Preuve recevable	Receivable evidence
Preuve satisfaisante	Satisfactory evidence
Preuve secondaire	Mediate testimony
Preuve sous forme d'opinion, témoignage d'opinion	Opinion evidence
Preuve suffisante en droit	Legally sufficient evidence
Preuve testimoniale	Testimonial evidence
Prévisible	Foreseeable
Principe de la vulnérabilité (de la victime)	Thin skull principle
Principe légal	Legal principle
Prison	Prison
Prison/maison d'arrêt	Jail
Privation	Hardship
Privation de liberté	Deprivation of liberty
Privilège d'autodéfense	Privilege of self-defense
Privilège de ne pas s'incriminer	Privilege against self-incriminating
Procédure accusatoire	Adversary system
Procédure d'examen des plaintes	Grievance procedures
Procédure en cours	Pending proceeding
Procédure judiciaire	Court procedure
Procédure pré-juridictionnelle	Pre-trial procedure
Procédure provisoire	Interim proceedings
Procès	Try, trial
Procès/ instruction/première instance	Trial
Procès/instruction équitable/impartial	Fair trial
Procès/litige	Litigation
Procès-verbal	Notes of the proceedings
Procuration/mandat	Power of attorney
Procureur/Magistrat du Parquet	Prosecutor
Produire en justice	Produce to the court (V)
Produire/présenter une preuve	Introduce evidence (V)
Profession d'avocat/profession juridique	Legal profession

Promulger	Promulgate (a regulation, etc.) (V)
Prononcé d'une sentence	Passing of sentence
Prononcé du jugement	Pronouncement of judgment
Prononcer la peine	Sentence (V)
Prononcé du verdict	Rendering of the verdict
Propos diffamatoires	Defamatory words
Proposer comme preuve	Proffer (V)
Propriétaire	Landlord
Proxénète	Pimp
Publication, enregistrement	Recording
Punitif	Vindictive
Purger/exécuter	Serve (V)
Q	
Qualification pénale	Labeling process
Qualifier	Qualify (V)
Question de fait	Matter of fact
Question incriminante	Criminating question
Question insidieuse	Leading question
Question justiciable	Justiciable issue
Question vexatoire	Vexatious question
Questionner sur les lieux du crime	Canvas (V) (DC)
Quorum	Quorum
R	
Racket	Racketeering
Rafraîchir la mémoire	Refresh memory (V)
Raison d'entamer une action civile	Cause of action
Rançon	Ransom
Rapport du greffier	Clerk's minutes
Rapport sur un bref	Return of a writ
Rapport sur une sommation	Return of summons
Réadaptation	Rehabilitation
Réaudition/nouvelle audience	Rehearing
Recel d'objets volés	Receiving Stolen Property (RSP)
Recevabilité	Receivability
Recevoir en preuve	Receive in evidence (V)
Récidive	Recidivism
Récidiviste	Repeat offender
Réclusion à perpétuité	Life term/life imprisonment
Reconstituer	Trace (V)
Recours de common law	Legal remedy
Recours/réparation	Remedy
Récusation	Challenge
Récuser	Recuse (V)
Réémission	Reissue
Refuge	Shelter
Refus de témoigner	Refusal to testify
Refus d'exécuter	Defy
Réfuter	Rebut (V)
Réfuter	Refute (V)
Réfuter une présomption	Dispell a presumption (V)
Régime d'enregistrement des actes	Registry system
Registre	Docket
Registre	Register (n.)
Règle de preuve	Rule of evidence
Règle d'exclusion de la preuve extrinsèque	Parol evidence rule
Règle/règlement	Rule
Réhabilitation et réinsertion par le travail	Reeducation and reform through labor (more formal)
Réhabilitation par le travail	Reeducation through labor
Réinsertion sociale	Social integration
Réinterrogatoire	Re-examination
Rejeter un pourvoi	Quash an appeal (V)
Rejeter une demande	Dismiss a claim (V)
Rejeter une procédure/rejeter une instance/annuler une poursuite	Dismiss a proceeding (V)
Relaxe/libération/mainlevée/remise/acte de libération	Release
Relevé d'un souvenir antérieur	Record of past recollection
Remémoration	Recollection
Remise générale	General release
Rémomération spontanée	Unaided recollection
Rendre public un jugement	Release a judgment (V)

Renonciation à un droit	Waiver
Renverser la charge de la preuve	Reverse the burden of proof (V)
Renvoi	Remanded
Renvoi à un autre tribunal pour incompétence	Change of venue
Réparation	Redress
Réparation	Restitution
Réparation pour préjudice moral	Punitive damages
Réponse du défendeur aux allégations du demandeur	Answer
Réponse indûment prolix	Unduly delayed answer
Représentant légal	Legal representative
Représentant personnel	Personal legal representative
Représenter, représentation légale	Represent (V), representation
Reprise de l'audience	Resumption of hearing
Requête	Motion
Résidence surveillée	House arrest
Responsabilité civile des tiers	Third-party liability
Responsabilité pénale	Criminal liability
Responsabilité pénale	Penal liability
Responsabilité pénale	Criminal responsibility
Responsabilité pour faute	Fault liability
Rétablir un jugement	Restore a judgment (V)
Retard	Delay
Retard déraisonnable	Unreasonable delay
Retard excessif	Inordinate delay
Rétention des services d'un avocat	Retain counsel (V)
Retirer (des accusations)	Withdraw
Retrait	Withdrawal
Révocation (d'un tuteur d'instance)	Removal
Révoquer	Abrogate (V)
Rôle	Trial list
S	
S'abstenir	Forbear (V)
S'immiscer	Intermeddle (V)
S'opposer à une question	Object to a question (V)
Saisie-arrêt	Attachment
Saisine en common law	Legal seisin
Sanction du dernier ressort	Sanction of last resort
Sang	Blood
Sans-abris	Homeless
Sceller	Seal (V)
Sciemment/en connaissance de cause	Knowingly
Se fonder sur une assertion	Rely on a representation
Se remémorer (un fait)	Recollect (V)
Se rendre par soi-même au poste de police ou procureur	Voluntary surrender
Se soustraire à la justice	Abscond (V)
Séance publique	Open court hearing
Secret bancaire	Bank secrecy
Secret médical/privilege du secret médical	Medical privilege
Secret professionnel	Professional privilege
Semence/sperme	Semen
Séparation	Severance
Séparation par autorité judiciaire	Civil protection
Séquestration	False imprisonment
Série de photographies	Array
Serment	Oath
Service post-cure	Aftercare service
Séviçes à l'encontre d'un mineur	Child abuse
Séviçes entre époux	Spousal assault
Séviçes sexuels	Sexual abuse
Signature et sceau	Hand and seal
Signature manuscrite	Manual signature
Signifier une assignation	Serve a summons (V)
Simulacre	False Pretenses
Situation matrimoniale	Marital status
Solliciter	Canvass (V)
Sort	Fate
Sort/préjudice	Plight
Souffrance mentale	Mental anguish
Souffrance mentale	Mental distress
Soupçons infondés	Unfounded suspicion

Sous serment	Under oath
Sous surveillance d'Etat	Public surveillance
Soutenir abusivement une poursuite	Maintain a suit (V)
Soutien abusif (d'une poursuite)	Maintenance
Stipuler	Stipulate (V)
Stipuler	Stipulate (V)
Stupéfiant	Narcotic drug
Sujet à appel/susceptible d'appel	Subject to appeal
Sur le fond	On the merits
Sursis à l'exécution d'une peine	Suspension of sentence
Sursis avec mise à l'épreuve (adultes)/ mise en liberté surveillée (mineurs)	Probation period
Sursis probatoire	Conditional sentence
Sursis probatoire	Probation
Surveillance étroite	Close supervision
Suspect (un)	Suspect (n.)
Suspecter	Suspect (V.)
Suspendre l'exécution d'une peine	Suspend (execution of punishment)
Suspendre une ordonnance	Stay an order (V)
Suspension de l'instance	Stay of proceedings
Système inquisitoire	Inquisitorial system
T	
Témoignage	Testimony
Témoignage narratif	Narrative evidence
Témoignage sans serment	Unsworn evidence
Témoigner	Testify (V)
Témoigner hors serment	Testify unsworn (V)
Témoigner sous serment	Give evidence under oath (V)
Témoin	Witness
Témoin à charge	Prosecution witness
Témoin auriculaire	Ear witness
Témoin de moralité douteuse	Witness of unsavory character
Témoin déclaré inhabile	Witness to be held incompetent
Témoin favorable	Favorable witness
Témoin fiable	Reliable witness
Témoin hostile	Hostile witness
Témoin oculaire	Eye-witness
Témoin peu fiable	Unreliable witness
Témoin réticent	Reluctant witness
Témoin signataire	Subscribing witness
Témoin transfuge	State's evidence
Témoin-clé	Key witness
Témoin-clé	Material witness
Tentative	Attempt
Tirer avec une arme à feu	Shoot (V)
Titre juridique/titre valable en droit	Legal title
Toxicomane	Addict
Toxicomane	Drug addict
Traduction	Translation
Traduire en justice	Bring to justice (V)
Transaction en matière pénale	Plea bargain
Transcription officielle	Official transcript
Transcription officielle/compte-rendu d'un témoignage	Transcript of testimony
Transcrire les témoignages	Transcribe the evidence (V)
Transgresseur	Wrongdoer
Transgresseur conjoint	Joint wrongdoer
Transgression	Wrongful act
Transmission des procédures	Transfer of proceeding
Tribunal	Tribunal
Tribunal (juridiction de premier degré), Cour (juridiction d'ordre supérieur)	Court
Tribunal de Grande Instance (juridiction de second degré)	Provincial High Court (2nd degree jurisdiction)
Tribunal de juges	Panel of judges
Tribunal de Première Instance (infraction, délit)	Provincial High Court (1st degree jurisdiction)
Trouble émotif	Emotional distress
Tuteur d'instance	Guardian ad litem
U	
Utilisation illégale d'un véhicule	Unauthorized Use of Vehicle (UUV)
V	
Validité	Validity
Vandalisme	Vandalism

Vente de drogues/trafic de drogues	Drug dealing/trafficking
Verdict	Verdict
Verdict imposé	Instructed verdict
Vérifier (la véracité d'une information)	Check (the accuracy of sthg.)
Vice caché	Mayhem and Malicious Disfigurement (Mayhem)
Vice de procédure	Procedural error
Vice-President	Vice-President
Victime	Person aggrieved
Victime	Victim
Victime immédiate	Primary victim
Vide juridique	Loophole
Vider/Supprimer	Vacate (V)
Vilain	Villain
Viol	Rape
Viol collectif	Gang rape
Violation des droits	Infringement of rights
Violation d'un droit	Wrongdoing
Violation majeure	Major breach
Violence corporelle	Physical abuse
Violence familiale	Domestic violence
Violence morale	Moral coercion
Violence verbale	Harsh language
Violence/mauvais traitement/abus	Abuse
Violer (droits, etc.)	Violate (rights, etc.)
Viser des dommages-intérêts	Sound in damages (V)
Voie de fait	Tortious assault
Voie de fait (agression)	Assault
Voie de fait à l'aide d'une arme dangereuse	Assault with a Dangerous Weapon (ADW)
Voie de fait avec l'intention d'agresser	Assault With Intent to Commit
Voie de fait avec l'intention de tuer	Assault With Intent to Kill (A WIK)
Voie de fait avec l'intention de violer	Assault With Intent to Rape (A WIR)
Voie de fait sur un agent des forces de l'ordre	Assault on a Police Officer (APO)
Vol	Burglary
Vol à l'étalage	Shop lifting
Vol à main armée	Armed robbery (AR)
Vol du premier degré	First Degree Burglary (BI)
Vol d'utilisation	Joyriding
Vol en bande organisée	Gang robbery
Vol qualifié	Robbery (R)
Vol qualifié au second degré	Second Degree Burglary (B II)
Vol simple	Larceny
Vol, voler	Theft, to steal (V)
Vol/larcin	Theft
Voleur à l'étalage	Shop lifter
Volontaire	Willful
Vulnérabilité	Helplessness

International Bridges to Justice
64, Rue De Monthoux
1201 Geneva
Switzerland

Tel: +41 (0) 22.731.2441
Fax: +41 (0) 22.731.2483
Web: www.ibj.org
Email: internationalbridges@ibj.org



the global voice of
the legal profession

**The production of this glossary has been
supported by the International Bar Association.**

**La production de ce glossaire a été réalisée avec
le soutien de l'International Bar Association.**